



# KETEBE

	<b>ISBN: 978-625-7014-22-9</b> © 2018 Ketebe Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
<b>1. BASKI</b> <b>Ocak 2020,</b> <b>İstanbul</b>  <b>ooo</b> <b>BASKI VE CİLT</b> Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş. Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok Kat: 2 34310 Haramidere - Avcılar / İstanbul Sertifika No: 12026 Tel: 212.412 17 00	<b>KETEBE YAYINLARI: 230</b> <b>EXLIBRIS - 1</b>
	<b>EDİTÖR</b> Aykut Ertuğrul Furkan Çalışkan  <b>DÜZELTİ</b> Gülşen Funda Çelik  <b>KAPAK</b> Harun Tan  <b>MİZANPAJ</b> Nilgün Sönmez
	<b>KETEBE YAYINLARI   SERTİFİKA NO. 34989</b> Maltepe Mahallesi Fetih Caddesi No: 6 Dk: 7 Topkapı 34010 İstanbul Tel: 212.612 29 30   Faks: 212. 612 29 30 ketebe@ketebe.com
© Eserin her hakkı anlaşmalı olarak Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A. Ş.'ne aittir. İzinsiz yayınlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.	



# Çalınan Poe

## Lacan ve Derrida

Psikanalitik Devokuşu Diyalektiği

Derleme ve Çeviri:  
Mukadder Erkan – Ali Utku

**KETEBE**



### **Mukadder Erkan**

---

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğretim Üyesi. İngiliz Romanı, edebiyat eleştirisi, eğitim ve felsefe gibi konularla ilgilenmekte olup bu konular hakkında çeşitli yazılar kaleme almış ve çeviriler yapmıştır.

### **Ali Utku**

---

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Felsefe Bölümü Öğretim Üyesi. Batı felsefesi, analitik felsefe, Türk-İslam düşüncesi, Tanzimat sonrası -geç Osmanlı- düşüncesi, Cumhuriyet dönemi Türk düşüncesi, edebiyat-felsefe ilişkisi gibi konular başlıca ilgi alanlarıdır. Bu konular hakkında çeşitli eserler vermiş ve çeviriler yapmıştır.



## İçindekiler

---

Sunuş / 7

Edgar Allan Poe:  
Çalınan Mektup / 9

Jacques Lacan:  
*Çalınan Mektup* Üzerine Seminer / 33

Jacques Derrida:  
Hakikat Faktörü/Postacısı / 73



### **Çeviride esas alınan özgün metinler:**

- Edgar Allan Poe, "Purloined Letter", *American Literature, A Representative Anthology of American Writing from Colonial Times to the Present* içinde, der. Geoffrey Moore, Faber and Faber, London, 1964, s. 352-366.
- Jacques Lacan, "Seminar on *The Purloined Letter*", çev. Jeffrey Mehlman, *French Freud, Yale French Studies* içinde, no. 48, 1972, s. 38-72.
- Jacques Derrida, "Le facteur de la vérité", *The Post Card: From Socrates to Freud and Beyond*, çev. Alan Bass, The University of Chicago Press, Chicago, London, 1987, s. 413-496.



## Sunuş

Jacques Lacan'ın, “*Çalınan Mektup* Üzerine Seminer”ini (1955), makalelerinin derlemesi *Ecrits*'in (1966) başına yerleştirmesi, Edgar Allan Poe'nun bu ünlü kısa öyküsü üzerine çözümlemesinin kendi metodunun çarpıcı bir örneğini oluşturduğunu ima eder. Jacques Derrida'nın Lacan'ın “Seminer”ine “Hakikat Faktörü/Postacı” (1975) başlıklı metninde verdiği yanıt, Lacan'ın Poe'yu (yanlış) temellüküne ilişkin bir eleştirel süreç başlatmış ve psikanalitik hakikat ve örnek kavramlarına ve psikanalizin edebî metotla ilişkisine dair önemli tartışmalar üretmiştir.

Elinizdeki kitapta, Poe'nun, ana karakteri amatör dedektif C. Auguste Dupin'in etrafında ördüğü bir polisiye üçlemenin son halkası olan *Çalınan Mektup* ve bu öyküyü dolayımına sokan yakın okumalar olarak Lacan'ın “Seminer”i ve Derrida'nın Lacan'ın “Seminer”ine verdiği eleştirel yanıt yer almaktadır. Böylelikle Poe'nun öyküsü, Lacan ve Derrida aracılığıyla psikanalitik edebî teori ve metoda



ilişkin bir sorunsalın tekrarları ya da yorumları dolayımında iki kere okunacaktır: “Tırnak işaretleri içinde ve tırnak işaretleri arasında.” Sonuçta, okurun kafasında “tek bir etki” yaratacak biçimde kurgulanan ancak etkileri yazarının planladığı boyutların ötesine taşan Poe’nun öyküsü üzerinden, Freud’un vârisi Marie Bonaparte’ın klasik psikanalitik Poe okumasını, bir diğer vâris Lacan’ın Poe’yu okuyan Bonaparte’ı yapısalcı psikanalitik okumasını ve Derrida’nın Poe’yu okuyan Bonaparte’ı okuyan Lacan’ı yapıbozumcu okumasını içeren baş döndürücü bir okumalar zinciri.

Derleme ve çeviri, yapısalcılık sonrası döneme ilişkin bir birlikte okuma-tartışma süreci bağlamında, edebiyattan felsefeye, felsefeden edebiyata sızmalara izin veren disiplinler arası bir zeminde ortak yol arayışlarının bir ürünüdür. Benzer ilgi ve arayışlara bir katkı sağlayacağı umuduyla metinleri okuruyla baş başa bırakırken çeviri sürecinde yardımlarını esirgemeyen Ayten Er’e ve Dursun Balkaya’ya teşekkür ederiz.



## Edgar Allan Poe: ÇALINAN MEKTUP<sup>1</sup>

*Nil sapientiae odiosius acumine nimio.*<sup>2</sup>

Seneca

Paris'te, 18— sonbaharında fırtınalı bir akşamüstü, hava karardıktan hemen sonra, dostum C. Auguste Dupin'le birlikte onun *Faubourg St. Germain, Rue Dunôt, No: 33*'te, *au troisième*<sup>3</sup>, arkaya bakan küçük kütüphanesinde ya da kitap odasında derin düşüncelere dalmanın ve bir lületaşı piponun çifte keyfini çıkarıyordum. En azından bir saattir derin bir sessizliğe gömülmüştük; sıradan bir gözlemci, her ikimizin, dikkatle ve yalnızca odanın

- 
- 1 Edgar Allan Poe, "Purloined Letter", *American Literature, A Representative Anthology of American Writing from Colonial Times to the Present* içinde, der. Geoffrey Moore, Faber and Faber, London, 1964, s. 352-366.
  - 2 "Bilgelik için, aşırı kurnazlıktan daha nefret edilesi bir şey yoktur." (Türkçe'ye çev. n.).
  - 3 Üçüncü katta. (Türkçe'ye çev. n.).